

GUIDE **Mogilev**



Могилев
ПУТЕВОДИТЕЛЬ





1287

Современный Могилев – жемчужина Беларуси!

Modern Mogilev – the pearl of Belarus!

*М*огилев богат своей многовековой историей и традициями. Здесь бывали многие знаменитые люди: император Петр I, императрица Екатерина II, король Карл XII, поэты А. С. Пушкин и С. А. Есенин, писатель Н. В. Гоголь.

В Могилеве проводятся международные фестивали (духовной музыки «Магутны Божа», эстрадных исполнителей «Золотой шлягер», анимационных фильмов «Анимаевка», театральный форум «M@рт. контакт») и турниры по различным видам спорта.

Европейский облик Могилева привлекает тысячи туристов со всего мира.

*M*ogilev is rich with its centuries-old history and traditions. Many famous people, such as: Emperor Peter the 1st, Empress Catherine II, King Karl XII, poets A. Pushkin and S. Esenin, writer N. Gogol have been here.

International festivals (of sacred music «Mighty God» (*Magutni Bozha*), of pop singers «Golden hit» (*Zolotoy Shlyager*), of animation «Animaevka», theatrical forum «M@rch.Contact») and tournaments in different kinds of sport are held in Mogilev.

European image of Mogilev attracts thousands of tourists from all over the world.



◀ *Фрагмент макета Могилева*
Mogilev maquette fragment

Prospect der Stadt Mohilow.

Могилев — один из древнейших городов в Беларуси. С названием его связано много легенд. По одной из них давным-давно на излучине Днепра по приказу галицкого князя Льва Даниловича Могиа, по прозвищу Могучий Лев, был построен замок. Недалеко от него начали селиться рыбаки, ремесленники и торговцы. С тех пор город стал именоваться «Могилевом».

Но самой загадочной считается легенда, тронувшая сердце народного поэта Беларуси Янки Купалы, которую он описал в поэме «Могила Льва». На месте, где стоял город, когда-то были непроходимые леса. Этот край приютил богатыря необыкновенной силы по имени Машека, который был влюблен в прекрасную Наталью. Но та нашла свое счастье с боярином. В отместку богатырь занялся разбоем. Однажды на дороге ему попала карета, в которой ехали Наталья и боярин. Соперник был убит. Но Наталья отомстила за его смерть: ночью заколола спящего Машеку ножом.

Народ похоронил богатыря на высоком берегу Днепра и насыпал над могилой курган. Это место стало называться «Могилой Льва», а город получил название «Могилев»...

Mogilev is one of the oldest cities in Belarus. The name of the city is connected with lots of legends. According to one of these legends, long-long ago a castle was built at the Dnieper bend by order of the Prince of Galich Lev Danilovich Mogij, who went by the nickname "Mighty Lion". Fishers, craftsmen and tradesmen started settling not far from it. From that time the city was called Mogilev.

But the most mysterious is the legend that moved the heart of the national poet of Belarus Yanka Kupala. His poem is called like this — "The lion's grave". At the place where the city spread, once there were impassable forests. This land gave refuge to a hero athlete of incredible strength whose name was Masheka and who was in love with beautiful Nataliya. But she did not response to his feelings and found her happiness with a boyar. The hero athlete started to revenge his rival and took up robbery. Once on his way he met the carriage where Nataliya and the boyar were. So the rival was killed. But Nataliya decided to take revenge for his death and at night stabbed Masheka who was asleep with a knife. People buried the hero athlete on the high Dnieper bank and raised a burial mound over him. This place was called "The lion's grave" (*Mogila Ljva*) and the city got its name "Mogilev"...



Янка Купала
Yanka Kupala

Вашему вниманию предлагаются туристические маршруты по Могилеву, в котором в разные годы родились, учились, жили и работали выдающиеся личности, оставившие свой след в истории не только нашего города.

To your attention we suggest you the following tourist routes along Mogilev, where in different periods of time great people who left their imprint on the history not only of our city were born, studied and lived.

Георгий Конисский — архиепископ Могилевский, Мстиславский и Оршанский, философ, общественный деятель, причислен к лику святых.

Витольд Каэтанович Бялыницкий-Бируля — белорусский живописец, народный художник Беларуси, академик.

Константин Симонов — русский советский поэт и писатель, основное место в творчестве которого занимает военная тема, его прах развеян над Буйничским полем.

Отто Юльевич Шмидт — математик, астроном, геофизик, государственный и общественный деятель, Герой Советского Союза, организатор освоения Северного морского пути.

Михаил Константинович Судзиловский — исследователь, путешественник, президент Гавайской республики.

Осип Маркович Недведзский — исследователь Арктики, полярник, Герой Советского Союза.

Павел Васильевич Масленков — живописец, искусствовед, народный художник Беларуси, его имя носит Могилевский областной художественный музей.



Г. Конисский
G. Konissky



В. Бялыницкий-Бируля
V. Byalynitsky-Birulya



К. Симонов
K. Simonov



О. Шмидт
O. Schmidt

George Konissky — archbishop of Mogilev, Mstislavl and Orsha, philosopher, public man, was consecrated a saint;

Vitold Byalynitsky-Birulya — belarusian painter, national artist of Belarus, academic;

Konstantin Simonov — Russian poet and writer, in 1941 he took part in the defense of Mogilev, he devoted a number of his creative works to its defenders, his ashes were scattered over the Buinichi field;

Otto Shmidt — mathematician, astronomer, geophysicist, state and public man, the Hero of the Soviet Union, organizer of the development of Northern shipping lane;

Mikhail Sudzilovski — explorer, traveller, the president of Hawaiian Republic;

Osip Nedvedzskiy — Arctic explorer, polar explorer, the Hero of the Soviet Union;

Pavel Maslenkov — painter, art-critic, national artist of Belarus, Mogilev Regional Art Museum is named after him.



11

10

13

12

9

14

8

7

15

4

На каждый маршрут имеется своя ссылка из программы <http://maps.google.com> для удобного и быстрого передвижения

Every route has its own reference from the programme <<http://maps.google.com>> to make your travelling more comfortable and fast.



Маршрут № 1

Историко-культурный центр Могилева

Route № 1

Historical and cultural center of Mogilev

1. <http://goo.gl/maps/YLARJ> **Советская площадь / Soviet Square (Sovetskaya Ploshhad)**
2. <http://goo.gl/maps/Di5Y9> **Парк культуры и отдыха им. М. Горького / Gorky Park for Recreation and Leisure**
3. <http://goo.gl/maps/Hl0fH> **Могилевский областной краеведческий музей им. Е. Р. Романова / Mogilev Regional Museum of Local History, Culture and Lore named after E. R. Romanov**
4. <http://goo.gl/maps/PGc3r> **Могилевская Ратуша (Музей истории Могилева) / Mogilev City Hall (the Museum of History of Mogilev)**
5. <http://goo.gl/maps/EWIKT> **Архиерейский дворец Г. Конисского / The Orthodox Archbishop's Palace of Konissky**
6. <http://goo.gl/maps/APsfl> **Дом № 25 по ул. Ленинской / House № 25 in Lenin Street**
7. <http://goo.gl/maps/xscYe> **Кафедральный костел Святого Станислава / St. Stanislav Cathedral**
8. <http://goo.gl/maps/NZKkV> **Художественный музей В. К. Бялыницкого-Бирули / Byalynitsky-Birulya Arts Museum**
9. <http://goo.gl/maps/6FIl9> **Площадь звезд / Stars' Square (Ploshhad Zvezd)**
10. <http://goo.gl/maps/dJBEF> **Сквер 40-летия Победы / 40 Years of Victory Square (40 Let Pobedy Skver)**
11. <http://goo.gl/maps/pAJXR> **Площадь В. И. Ленина / Lenin Square**
12. <http://goo.gl/maps/aayPN> **Могилевский областной театр кукол / Mogilev Regional Puppet Theatre**
13. <http://goo.gl/maps/Uy3j0> **Кафедральный собор Трех Святителей / Three Prelates Cathedral**
14. <http://goo.gl/maps/js5Vh> **Могилевский областной художественный музей им. П. В. Масленникова / Mogilev Regional Art Museum named after P. V. Maslenikov**
15. <http://goo.gl/maps/1HlPH> **Триумфальная арка / Triumphal Arch**
16. <http://goo.gl/maps/4GOpC> **Могилевский областной драматический театр / Mogilev Regional Drama Theatre**
17. <http://goo.gl/maps/9b5PK> **Музей этнографии / Ethnography Museum**
18. <http://goo.gl/maps/pwbyQ> **Аллея Героев Могилевщины / Heroes' Alley**



◀ Аллейная брама (Советская площадь). Конец XVIII в. Рисунок Ю. Пешки

1

Прогулка по городу начинается с **Советской площади**, которая является историческим центром. Ранее она именовалась «*Торговой*» и имела форму неправильного многоугольника. На ее территории размещались деревянные и каменные магазины, лавки купцов и ремесленников. После того как Могилев был присоединен к Российской империи, Торговая площадь стала называться «*Губернаторской*» и до конца 1930-х гг. являлась главной площадью города. Она пережила много реконструкций.

В 1982 г. на площади был открыт мемориальный комплекс «Борцам за Советскую власть». Он включает в себя бронзовую скульптуру в виде женской фигуры, которая символизирует образ Победы, Вечный огонь, пять стел и братскую могилу пятнадцати красноармейцев 35-го бронеполка 16-й армии, погибших в 1920 г. (скульптор — Л. Гумилевский, архитекторы — К. Алексеев и А. Иванов).

На Советской площади проходят культурно-массовые городские мероприятия: концерт, посвященный Дню Победы, Праздник города и многие другие. С площади открывается прекрасный вид на реку Днепр, по которой каждое лето путешествует туристический пароход, и раскинувшийся за ней Октябрьский район города.

◀ Советская площадь





1 The walk along the city begins with the square, which is considered to be the historical center — **Soviet Square** (*Sovetskaya Ploshhad*). The square appeared near the confluence of the Dubrovenka and the Dnieper Rivers on the high hill — Castle Mountain — where ancient Mogilev stood once. Before it was called *Trade Square* (*Torgovaya*) and had the shape of an irregular polygon. Wooden and stone shops, tradesmen and craftsmen stands were situated on its territory. Mogilev was joined to the Russian Empire and Trade Square was renamed into *Government Square* (*Gubernatorskaya*). It used to be the main square of the city till the end of 1930. It underwent a considerable reconstruction.

In 1982 a memorial complex “*To the Fighters for the Soviet Power*” was opened here. It includes a bronze sculpture in the form of a woman, who symbolizes the image of Victory, Eternal flame, five steles and the bed of honor of fifteen of Red Army Men, who died in 1920 (sculpture — L. Gumilevsky, architects — K. Alekseev and A. Ivanov). Mass cultural city events such as the concert devoted to the Great Victory Day, the city festival and many other events take place in Soviet Square. A beautiful view opens up from the square to the Dnieper River, where a tourist steamer travels every summer, to Oktyabrsky district of the city, that is spread behind the river.



Прогулочный пароход «Могилев»



Николаевский сад (сад Дембовецкого).
Фото нач. XX в.



2 С юга и запада к площади примыкает **Парк культуры и отдыха имени М. Горького**. Место, где когда-то стоял Могилевский замок. Парк заложен губернатором А. С. Дембовецким. Площадь парка составляет 2,1 га.

Это излюбленное место отдыха могилевчан. Здесь имеется смотровая площадка и недавно построен Храм Святых Царственных Мучеников и всех Новомучеников и Исповедников XX века.



2 From the South and the West the Square is adjoined by **Gorky Park for Recreation and Leisure**. The park was founded as Nikolaevsky Garden. It was given the name of Maxim Gorky in 1950. The area of Gorky park is 2.1 hectares.

The park is the resort of Mogilev citizens. There is a sightseeing platform here and the Church of the Tsar Martyr Saints and all the New Martyrs and Confessors of the XX century.

◀ Храм Святых Царственных Мучеников и всех Новомучеников и Исповедников XX века

3 Рядом с парком располагается *Могилевский областной краеведческий музей имени Е. Р. Романова* (Советская площадь, 1).

Музейное дело Могилева ведет свой отсчет с 1867 г. Первоначально в музее имелось три отдела: исторический, этнографический и географический. Основой для них явилась коллекция сельскохозяйственных и этнографических экспонатов. Со временем музей стал называться губернским. В нем насчитывалось около 1500 экспонатов, среди них: тронное кресло Екатерины II, сани Наполеона, оригинальные грамоты

3 *Mogilev Regional Museum of Local History, Culture and Lore named after E. R. Romanov* is situated next to the park (*Soviet Square, 1*).

Museum Affairs of Mogilev city traces their roots from 1867. First the museum had three branches: historical, ethnographical and geographical. Their basis was the collection of agricultural and ethnographical exhibits. Eventually the museum was called *Provincial (Gubernsky)*. It had about 1500 exhibits such as: throne chair of Catherine II, Napoleon's sledge, original charters of the pole kings Sigismund III and Stanislav



польских королей Сигизмунда III и Станислава Августа, коллекция монет X—XIX вв. и многое другое.

В 1904 г. в Могилеве состоялось открытие второго музея: церковно-археологического. Он был создан известным белорусским этнографом, фольклористом и археологом Евдокимом Романовым. Позже музей стал называться историческим.

В 1928—1929 гг. в музей поступили ценности, входившие в состав государственного антикварного фонда СССР. Самой уникальной вещью коллекции был крест Евфросиньи Полоцкой.

В 1953 г. музей стал именоваться Могилевским областным краеведческим. Он получил собственное здание на Советской площади, где располагается и сегодня. Музей имеет два филиала: музей этнографии и музей открытого хранения фондов.



August, coin collection of the X—XIX centuries and many other items.

In 1904 the opening of the second museum — Church-Archeology Museum — took place in Mogilev. It was created by the famous belarusian ethnographer, specialist in folklore and archeologist Evdokim Romanov. Later on the museum was called historical. In 1928—1929 the valuables that comprised the state antiquarian Fund of the USSR appeared in the museum. The most unique thing of the collection was the Cross of St. Euphrosiniya Polotskaya. In 1953 the museum was called Mogilev Museum of Local History, Culture and Lore. It received its own building in Soviet Square, where it is situated nowadays. The museum has two branches: Ethnography Museum and the Museum of assets open storage.



4 Рядом располагается *Могилевская ратуша* — один из лучших памятников гражданской архитектуры города.

Строительство деревянной ратуши было начато в 1577 г., после получения городом Магдебургского права, а каменной ратуши — в XVII в. В 1780 г. с ее смотровой площадки город осматривали императрица Екатерина II и австрийский император Франц-Иосиф II. Во время Великой Отечественной войны здание ратуши было частично повреждено. В июле 1957 г. его взорвали. Но благодаря усилиям могилевчан с 2008 г. ратуша снова возвышается над городом.

Сегодня это двухэтажное здание с многоярусной башней высотой 47 метров. На первом и втором этажах здания располагаются экспозиционные залы *Музея истории Могилева*. Внутренняя отделка помещений максимально приближена к XVII—XVIII вв. Эксклюзивным экспонатом стали часы под самым куполом ратуши. Создатель и смотритель часов — Геннадий Головчик. Мастер выгравировал на циферблате записи о памятных событиях в истории Могилева. Напротив даты имеется надпись, которая свидетельствует о том, сколько лет



4 Next to the museum is *Mogilev City Hall* — one of the best monuments of civil architecture.

The building of the wooden city hall was started in 1578, when the city was granted the right of Magdeburg law, the building of the stone town hall was started in the XVII century by the local craftsmen, who erected a rectangular building. Craftsman Kruzberg from Bykhov built a 26 meters high tower with gilded weathercocks, but it collapsed. In 1698 a new city hall building with an octahedral tower was erected.

In 1780 The Empress Catherine II and Austrian Emperor Franz Joseph II took the view of the city from its sightseeing platform. During The Great Patriotic War the building of the city hall was partially damaged. In July 1957 it was exploded. And now due to the

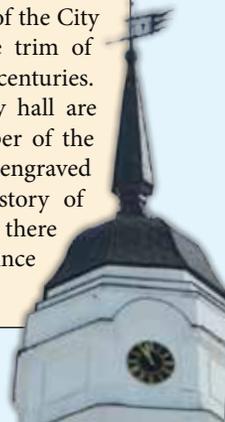
efforts of Mogilev citizens from 2009 the city hall rises over the city again.

Today it is a two-storied building with a multi-tiered tower 47 meters high. There are exhibition halls of *Mogilev Museum of History* on the ground floor of the building.

прошло с момента события. Так, можно узнать, когда исполнится 100 лет со времени бесследного исчезновения из Могилева креста Евфросиньи Полоцкой. Или о том, что в 2419 г. исполнится 444 года, как Могилевский педагогический институт окончил будущий Президент Республики Беларусь.



On the first floor there are: a conference room of the City Council, their offices, museum premises. The trim of the premises is very close to the XVII—XVIII centuries. The watches under the very dome of the city hall are an exclusive exhibit. The creator and the keeper of the watches is Gennadi Golovchik. The Craftsman engraved the records on memorable events in the history of Mogilev on the clock face. Opposite to the date there is a record that shows how many years passed since the moment of the event.



5 Двигаясь от *Советской площади* по *улице Ленинской*, мы попадаем на территорию бывшего Успенского монастыря и мужской духовной семинарии **Архиерейского дворца** (*ул. Ленинская, 11а*) — центра православия на Беларуси в XVII—XVIII вв.

Это здание связано с жизнью и деятельностью архиепископа Могилевского и Белорусского святителя **Георгия Конисского**. Центральное место во дворце занимал вестибюль с парадной лестницей и зал для приемов. На втором этаже находились спальня, кабинет и библиотека. Третий этаж предназначался для хозяйственных нужд.

На здании Архиерейского дворца находится мемориальная доска Георгию Конисскому. В архитектуре отчетливо видны типичные черты барокко. Дворец построен известным вильнюсским архитектором И. Глаубицем в 1762—1785 гг.



5

*Moving from Soviet Square along Lenin street we get to the territory of the former Uspensky Monastery and the palace of men's seminary of **Episcopal Palace** (Lenin Street, 11a) — the center of Orthodoxy in Belarus in the XVII—XVIII centuries. This building is connected with the life and activity of archbishop of Mogilev and Belarus St. George Konissky. The central place of the palace was taken by the vestibule with the front staircase and the audience room. On the first floor there was a bedroom, a study and a library. The second floor was used for staff premises. There's a memorial board to George Konissky on the building of the bishop. Typical baroque features are evidently seen in the architecture. The palace was built by the famous Vilnius architect I. Glaubits in 1762—1785.*



Улица Ленинская

Дальнейший маршрут проходит по одной из самых красивых и старых улиц Могилева — **Ленинской** (бывшая **Ветряная**, **Большая Садовая**, **Инженерная**). Сегодня это пешеходная улица, на которой еще сохранились постройки XIX в. Наряду с ними здесь располагаются лучшие развлекательные заведения города. Это ресторан итальянской кухни «**Bellagio**» (ул. Ленинская, 21), диско-клуб «**Метро**» (ул. Мигая, 13/36), ресторан европейской кухни «**Магеллан**» (ул. Лепешинского, 16), корчма «**На Шкловском базаре**» (ул. Буденного, 13/44), а также **гостиницы** «**Славянская**», «**Ли́ра**», «**Губернская**», множество магазинов и др.

The further route goes along one of the oldest and most beautiful streets of Mogilev — **Lenin Street** (former **Vetryanaya** (Windy), **Bolshaya Sadovaya** (Big Garden), **Ingenernaya** (Engineer)). Today it is a pedestrian street, where the buildings of the XIX century are still remained. There are such best entertainment centers of the city as Italian Cuisine Restaurant “**Bellagio**” (Lenin Street, 21), disco-club “**Metro**” (Migai Street, 13/36), European Cuisine Restaurant “**Magellan**” (Lepeshinsky Street, 16), Tavern “**on Shklov Market**” (Rynok) (Budennogo Street, 13/44), such Inns as “**Slavyanskaya**”, “**Lira**”, “**Gubernskaya**”, and a great number of shops and so on.

6 Двигаясь по Ленинской, обратите внимание на расположенный справа **дом № 25**. Когда-то это был дворец католического архиепископа С. Богуш-Сестренцевича. В конце XVIII в. его приобрел у городских властей почетный гражданин Могилева Цукерман. С XIX в. до 1929 г. здесь действовала еврейская синагога. Сегодня в здании находится спортивная школа.

7 Слева, напротив дома № 25, во дворах, располагается бывший кармелитский, а ныне **Кафедральный костел Святого Станислава** (ул. Комсомольская, 4) — памятник архитектуры XVIII в., построенный в стиле барокко. В 1994 г. он был отреставрирован и стал действующим. Он принадлежал ордену кармелитов и на протяжении 100 лет на месте нынешнего костела находился деревянный. Началу строительства каменного костела предшествовал овеянный легендами случай. В 1733 г. любужский шляхтич Зенкович со слугами

6 While walking along *Lenin Street* pay your attention to **House 25** situated to your right. Once there used to be a castle of the catholic archbishop S. Bogush-Sestrencevich. At the end of the XVIII century an honorable Mogilev citizen Zuckerman bought it from the city authorities. From the XIX century till 1929 a Jewish Synagogue functioned here. Nowadays a sport school is situated in the building.

Костел Святого Станислава ►



Дом № 25 ►





совершил вооруженное нападение на город. Были убиты и ранены многие горожане. Спасаясь от толпы, Зенкович спрятался в небольшой часовне, которая находилась на этом месте. Но люди ворвались в часовню и убили его, а труп бросили в Днепр. Об этом узнал польский король Ян III Собеский и наказал жителей за то, что они посмели поднять руку на католика. Жители должны были разобрать все каменные постройки и возвести из этих камней костел в память о Зенковиче. Но если учесть, что случилось это в декабре, а из камня в домах были сложены тогда только печи, то, скорее всего, это легенда, но установлено, что фундамент костела состоит из камней самого различного размера...

В XVIII в. на месте деревянного началось строительство каменного костела Успения Богородицы. В 1773 г. Екатерина II своим указом создала Белорусскую римско-католическую епархию с центром в Могилеве. В конце XIX в. эта епархия была самой большой в мире. С 1773 г. Костел Успения Девы Марии стал кафедральным. Он построен в стиле западноевропейского барокко, о чем свидетельствуют многослойные пилястры, сложные карнизы, обрамления окон. В конце XVIII в. к классицистическому фасаду костела пристроили 4-колонный портик, что придало костелу эклектический характер. Здесь сохранился

7 *To your left, opposite to House 25 there's a former **Carmelite Cathedral, St. Stanislav** now (*Komsomolskaya Street, 4*) — the architectural monument of the XVIII century, built in the baroque style. In 1944 it was reconstructed and started its work. It has been the property of Carmelite Order and for 100 years instead of the actual cathedral there used to be a wooden one. A covered with legends event preceded the beginning of the stone cathedral building. In 1733 a Lubuzh nobleman Zenkovich together with his servants committed an armed attack on the city. Many citizens were killed and wounded. Rescuing from the crowd, Zenkovich hid in a small chapel which was situated in this place. But people rushed into the chapel and killed him; they threw his body into the Dnieper. Pole King Yan III Sobesski learnt about it and punished the citizens for that they had dared to raise hands on a catholic. The citizens had to disassemble all the stone buildings and build a Roman-catholic church of them to memorize Zenkovich... In the XVIII century on the place of the wooden the building of the stone Roman-catholic church of Assumption started. In 1773 Catherine II by her order created Belarusian roman-catholic eparchy with its center in Mogilev. At the end of the XIX century this eparchy was the biggest in the world. In 1773 the Roman-catholic church of Assumption became a cathedral.*

At Christmas a chorus of Belarusian State Music Academy led by I. Pekarskaya performs here. Also the international festival of sacred music “Mighty God” (*Magutni Bozha*) takes place in the Roman-catholic church.

один из наиболее полных и профессиональных евангельских циклов фресковой росписи в Беларуси. Стиль росписей разнообразен. Они исполнялись разными мастерами. В целом фресковая роспись выполнена в свободной живописной манере и создает целостную систему, в которой использованы лучшие живописные традиции могилевской школы. Особый интерес вызывает фреска с видом г. Могилева XVIII в.

На Рождество Христово здесь выступает с духовной программой хор Белорусской государственной академии музыки под руководством И. В. Пекарской. Также в костеле проходит международный фестиваль духовной музыки «Магутны Божа».

8 Вернемся на улицу Ленинскую и, двигаясь по ней вперед, с правой стороны увидим **Художественный музей В. К. Бялыницкого-Бирули** (Ленинская, 37). Памятник архитектуры конца XVII в. Здание двухэтажное, с лестницей. На первом и втором этажах к лестнице примыкают четыре комнаты со сводами. Барочный декор наблюдается в средней части главного фасада.

Музей Витольда Казтановича Бялыницкого-Бирули открыт 24 декабря 1982 г. Ко времени его открытия Еленой Васильевной Аладовой, директором Национального художественного музея, заслуженным деятелем искусств, было собрано около 500 живописных работ художника. Эта коллекция — единственное по своей полноте и художественной значимости



На фестивале «Магутны Божа» ▶

собрание работ замечательного пейзажиста. Значительную часть документальных материалов, фотографий и личных вещей, ранее находившихся в «Чайке», доме-мастерской художника, передала в дар музею вдова художника Елена Алексеевна. В музее хранятся медаль, которой была отмечена картина «Зимний сон» на выставке в Барселоне, ордена, дипломы, поздравительные адреса, подписанные крупнейшими мастерами изобразительного искусства. Второй этаж музея полностью занимают более 100 живописных произведений В. К. Бялыницкого-Бирули. Художник — один из создателей жанра мемориального пейзажа. В мансарде музея расположен выставочный зал. Мастер до конца своих дней неустанно работал. В. К. Бялыницкому-Бируле присвоено звание народного художника РСФСР и народного художника БССР.

8

Let's go back to *Lenin Street*, and now moving forward to your right you can see ***Byalynitsky-Birulya Art Museum*** (*Lenin Street, 37*). The house is the architectural monument of the end of the XVII century. It is a two-storied building with the stairs. On the ground and the first floors the stairs are adjoined by four rooms with arches. Baroque decoration is seen in the middle part of the main front.

The museum of Vitold Byalynitsky-Birulya was opened on December 24, 1982. By the time when the museum was opened Elena Aladova, the Head of the National Art Museum had collected about 500 creative works of the artist. The widow of the artist, Elena Alekseevna presented the great part of documentary materials, photos and personal things that earlier had been kept in “Chaika” (*Seagull*), the house-workshop of the artist. The first floor of the museum is occupied by more than 100 artistic works of Byalynitsky-Birulya. The artist is one of the creators of memorial landscape genre. There is an exhibition hall in the attic of the Museum. The artist worked diligently till the end of his life. Vitold Byalynitsky-Birulya was given the title of the national artist of Russian Soviet Federated Socialistic Republic and the national artist of the Belarusian Soviet Republic.



9 Снова двигаясь вперед по ул. *Ленинской*, выходим на *Площадь Звезд*.

Это одно из самых интересных мест для туристов. В центре площади первоначально были установлены солнечные часы. Позже появился бронзовый «*Звездочет*» (скульптор — В. Жбанов). Вокруг него стоят 12 бронзовых стульев, символизирующих знаки Зодиака. Здесь же находится *Аллея Звезд* с именами почетных могилевчан.

11 сентября 2012 г. на Площади Звезд стартовала юбилейная 15-я «*Анимаевка*». Международный фестиваль мультипликации собрал в 2012 г. 155 мультфильмов из 21 страны мира. Впервые в фестивале участвовали мультфильмы из Финляндии, Китая, Тайваня, Испании, Португалии, Франции и Швейцарии.



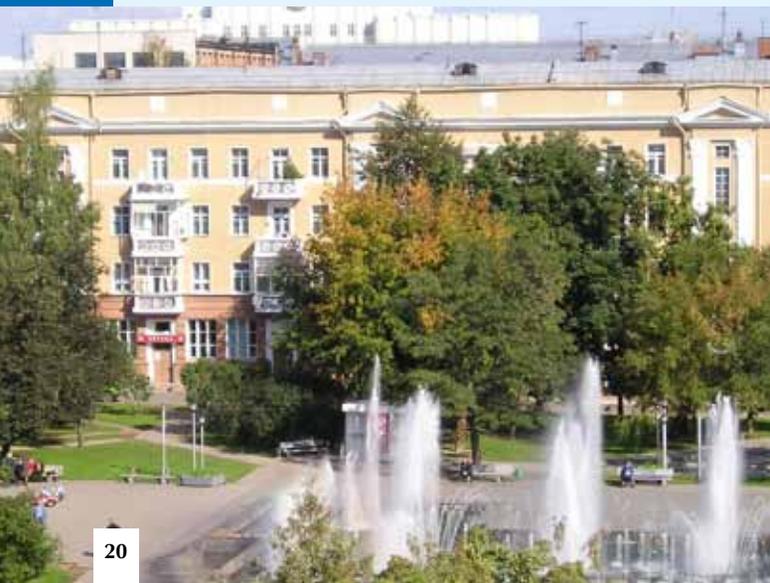
9 Moving further along *Lenin Street* we come up to *Stars' Square (Ploshhad Zvezd)*. It is one of the most interesting places for tourists. First in the center of the square there was a sun-dial, later on it was replaced by a bronze astrologer (sculptor — V. Zhbanov). There are 12 chairs around it that symbolizes the signs of the Zodiac. There is also a star alley with the names of famous Mogilev citizens here.

On September 11, an anniversary 15th festival “*Animaevka*” was started. The international festival of animation collected 155 cartoons from 21 countries of the world in 2012. The cartoons from Finland, China, Taiwan, Spain, Portugal, France and Switzerland were presented in the festival for the first time.

◀ *Площадь Звезд*

10 Пешеходная улица Ленинская заканчивается *Сквером 40-летия Победы*. Он получил свое название в 1985 г. в честь победы советского народа в Великой Отечественной войне. Авторы проекта — архитекторы М. Кабаева и А. Мельников. Летом в выходные дни здесь всегда звучит музыка — это играет городской оркестр. В центре сквера — каскадный фонтан.

За сквером расположены жилые дома и корпуса *Белорусско-Российского университета*.



Главный корпус Белорусско-Российского университета

10 The pedestrian *Lenin Street* is finished with *40 Let Pobedy Square*. It acquired its name in 1985 in honor of the Victory of the Soviet people in the Great Patriotic War. The authors of the project are — the architects M. Kabaeva and A. Melnikov. At summer weekends you can always hear the music of the city orchestra playing here. In the center of the park — there is a cascade fountain.

Behind the park there are the dwelling houses and the buildings of *Belarusian-Russian University*.

◀ *Сквер 40-летия Победы*

11 Напротив университета — *Площадь В. И. Ленина*. В центре площади находится *Дом Советов* (ул. Первомайская, 71) и памятник В. И. Ленину (скульптор П. В. Сабсай).

Дом Советов, в котором размещается *Могилевский областной исполнительный комитет*, построен по проекту архитектора И. Лангбарда, который также спроектировал Дом правительства в Минске.

11 Opposite the University you can see *Lenin Square*. There is *the Council House* and the monument to V. Lenin (the author of the monument is the sculptor P. Sabsay) in the center of the Square (*Pervomaiskaya street, 71*).

The Council House where *Mogilev Regional Executive Committee* is situated built by the project of the architect I. Langbard who made the project of the House of Government in Minsk as well.

Дом Советов



12 За Домом Советов расположился **Могилевский областной театр кукол** (ул. Первомайская, 37). Он был создан в 1976 г. при городском Доме культуры. Первый спектакль «Тигренок Петрик» поставили в 1977 г. по пьесе Г. Янушевской и Я. Вильковского. В 1979 г. куклы получили собственное здание в центре Могилева и до сегодняшних дней живут здесь.

Плодотворный период творчества театра связан с деятельностью режиссера А. Леявского, который работал здесь в 1980-х гг. и поставил спектакли «Кот в сапогах» Ш. Перро, «Дед и Журавль» В. Вольского и др.

С приходом талантливого режиссера О. Жюжды в кукольном театре появилась новая фольклорная форма — батлейка, а также вышли спектакли с классическими марионетками («Красная Шапочка» П. Кондрусевича и др.) и расширился репертуар для взрослых.

За годы творческой деятельности театр много гастролировал по Беларуси, Украине, Прибалтике, России, Армении, Молдове, Польше. Могилевский областной театр кукол — участник и лауреат международных фестивалей.

Каждый год театр дает более 200 представлений. Могилевский областной театр кукол является одним из центров духовного и культурного развития подрастающего поколения.



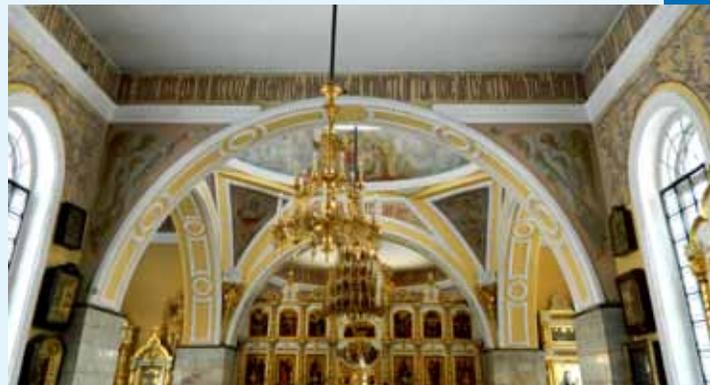
12 Just behind the Council House you can see **Mogilev Regional Puppet Theatre** (Pervomaiskaya Street, 37). It was founded in 1976 by the city palace of culture. The first performance “Tiger Cub Petrik” was staged in 1977. In 1979 the puppets got their own building in the center of Mogilev.

During the years of its creative activity the theatre has played on tour in Belarus, the Ukraine, the Baltic States, Russia, Armenia, Moldavia, Poland. Mogilev Regional Puppet Theatre is the participant and laureate of international festivals.

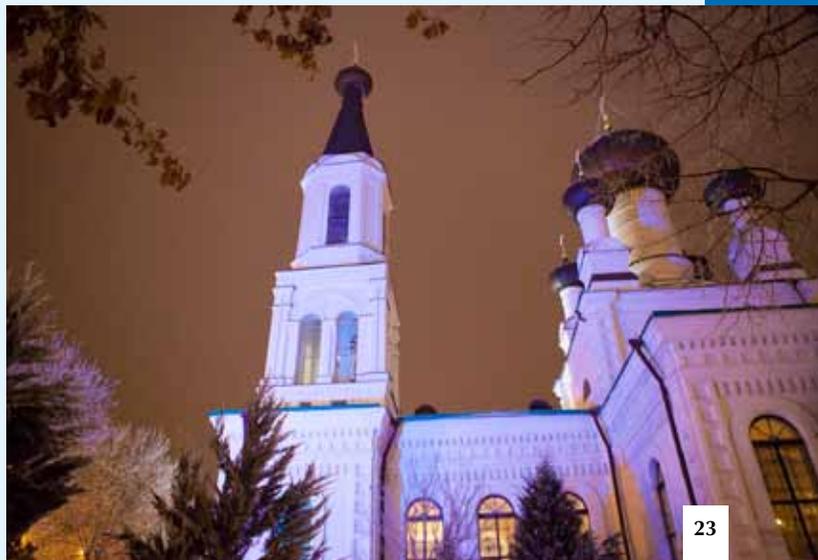
Mogilev Regional Puppet Theatre is one of the centers of spiritual and cultural development of the youth.



13 Около театра кукол возвышается центральный православный храм города — **Кафедральный собор Трех Святителей** (ул. Первомайская, 75), памятник архитектуры начала XX в. В него можно войти с трех сторон. Храм назван в честь трех святых — Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста. Строительство его было начато в 1903 г. по проекту архитектора П. Калнина. Возведение собора было закончено в 1914 г. Службы в нем часто посещал последний российский император Николай II. С перерывами храм действовал до 1959 г.



13 Just near the puppet theatre the central Orthodox church of the city **the Church of Three Saints** rises (*Pervomaïskaya Street, 75*), the architectural monument of the XX century. You can enter it from three sides. The church got its name in honor of Three Saints — Basil the Great, George Bogoslov and John Zlatoust. Its building began in 1903 in accordance with the project of architect P. Kalnin. This church was built on voluntary donation in parish churches and through subscription lists. The erection of the church was finished in 1914. The last Russian Emperor often visited the services in



Кафедральный собор Трех Святителей



В 1961 г. он был закрыт, а в 1989 г. снова освящен и начал действовать. В 1995 г. при кафедральном соборе по проекту архитектора А. Юрковца построен крестильный храм в честь святителя Георгия Конисского.

В соборе находятся икона святителя Николая с частицами мощей, чтимые списки иконы Божией Матери «Бельничская», иконы Божией Матери «Барколабовская», «Могилево-Братская икона Божией Матери», образ Евфросиньи Полоцкой. Кафедральный собор Трех Святителей со своими строгими четкими формами стал драгоценной жемчужиной города.

the church. With some pauses the church worked till 1959. In 1961 it was closed and in 1989 it was sanctified and started its work again. In 1995 a baptismal church in honor of St. George Konissky according to the project of architect A. Yurkovec was built by the cathedral.

There is the icon of St. Nicolas with the parts of relics, hollow icon of Madonna "Belynichi", icon of Madonna "Barkolabovskaya", "Mogilev-brotherly icon of Madonna", St. Euphrosiniya Polotskaya representation. The Church of three Saints with its strict and exact forms has become a precious pearl of the city.

14 *Т*еперь перейдем на противоположную сторону улицы *Первомайской* и двинемся в обратном направлении. Через подземный переход выходим на улицу *Миронова*, где с правой стороны, немного в глубине, располагается *Могилевский областной художественный музей им. П. В. Масленикова* (ул. *Миронова*, 33). Музей открыт 19 ноября 1990 г. В 1996 г. ему присвоено имя народного художника Беларуси, уроженца Могилевской области Павла Васильевича Масленикова. Зда-

ние музея — памятник архитектуры начала XX в. Строительство его завершили в 1914 г. Первоначально в нем размещался поземельно-крестьянский банк. В ноябре 1917 г., после захвата Царской Ставки в Могилеве, в здании банка издавалась большевистская газета «Революционная ставка». С 1919 до 1932 г. здесь располагался *Могилевский государственный исторический музей*. Музейные реликвии, среди которых находился и бесследно пропавший в годы войны Крест Евфросиньи

14 *N*ow let's move to the opposite side of *Pervomaiskaya Street* and go backwards. Through the pedestrian subway we move from *Mironova Street* to *Mogilev Regional Art Museum named after P. V. Maslenikov* (*Mironova Street*, 33). The museum was opened on November 19, 1990. In 1996 it was named after the national artist of Belarus, native of Mogilev region, Pavel Maslenikov. The museum's building is the monument of architecture of the beginning of the XX century. Its construction was finished in 1914. First a land-peasantry bank was situated here. In November 1917, after

Областной художественный музей
им. П. В. Масленикова ►



Полоцкой, хранились в бронированной комнате-сейфе. С 1932 г. в здании размещались Могилевский обком и горком, однако специальное хранилище продолжало действовать до начала Великой Отечественной войны. Позднее здесь располагалась редакция газеты «Могилевская правда».

Сегодня музей — это центр искусства, в котором хранится коллекция произведений художников Беларуси и других стран, проводятся международные пленэры по живописи, многочисленные выставки и концерты.

15 Также на улице Первомайской расположены *Могилевский городской исполнительный комитет, Главпочтамт и Триумфальная арка*, построенная в конце XVIII в. в честь приезда в Могилев российской императрицы Екатерины II.

16 Еще одной достопримечательностью улицы Первомайской является *Могилевский областной драматический театр* (ул. Первомайская, 7). Он построен по проекту архитектора Камбурова и инженера Мильяновского в 1886—1888 гг. Театр был создан в основном на пожертвования жителей

the Tsarist group was conquered in Mogilev, bolshevist newspaper “Revolution Group” was published here. From 1919 to 1932 Mogilev State Historical Museum was located here. Museum relics, among which was the disappeared Cross of Euphrosiniya Polotskaya were kept in the armored room-safe. From 1932 Mogilev regional and city committee were situated in the building, still the safe continued its existence till the beginning of the Great Patriotic War. Later on the publishing house of the newspaper “*Mogilevskaya Pravda*” (Mogilev Truth) was situated here.

Today the museum is the center of art where the collection of works of the artists from Belarus and other countries is kept, international plein-air in art and numerous concerts and exhibitions are held.

15 /n Pervomaiskaya Street you may see *Mogilev City Executive Committee, Central Post Office and the Triumphal Arch*, which was built at the end of XVIII century to commemorate the arrival of Russian Empress Catherine II to Mogilev.

16 One more sightseeing of Pervomaiskaya Street is *Mogilev Regional Drama Theatre* (Pervomaiskaya Street, 7). It was built according to the project of architect Kamburov and engineer Milianovskiy in 1886—1888. The theatre



◀ Триумфальная арка



губернии. Немного найдется в России и Беларуси зрительных залов, которые посещали люди, творившие историю и вошедшие в нее навсегда. С 1915 г. здесь часто бывал царь Николай II. Ложу, которую занимал царь,

после революции называли «царской». В театре выступали Вера Комиссаржевская, Сергей Рахманинов, Федор Шмаков, Николай Родионов, Дмитрий Орлов и др. Здесь бывали на спектаклях Янка Купала и Якуб Колас.

В 1953 г. в Могилеве создан театр с постоянной труппой. С 1985 г. театр был закрыт на реконструкцию, а в 2000 г. снова открыт для зрителей.

На ступенях перед театром — замечательная скульптура В. Жбанова — бронзовая «Дама с собачкой».



was mostly created on voluntary donation of the citizens of the province. There are hardly any halls in Belarus and Russia that have been visited by people who created the history and who became its part forever. From 1915 Tsar Nicholas II often came here. The box which was taken by Tsar was called a tsar box after the revolution. In 1953 the theatre with the constant troupe was created. From 1985 the theatre was closed for the reconstruction and in 2000 it was opened again to the spectators.

On the stairs in front of the theatre there is a beautiful sculpture of V. Zhbanov — a bronze “The Lady with the dog”.

17 Напротив театра находится *Могилевская областная филармония*, а слева от нее — *Музей этнографии* (ул. Первомайская, 8). Музей основан в 1981 г. и является филиалом областного краеведческого музея. Здесь размещаются экспозиции, в которых представлены быт и традиции различных слоев населения Могилева и губернии XVIII—XX вв.

18 От музея к Советской площади ведет *Аллея Героев Могилевщины*, на которой увековечены имена Героев Советского Союза — уроженцев Приднепровского края.

17 Opposite the theatre there is *Mogilev Regional Philharmonic Society* and to its left there is *the Museum of Ethnography (Pervomaiskaya Street, 8)*. The museum was founded in 1981 and is a branch of the regional Museum of Local History, Culture and Lore. Here you can see the expositions that represent the life and traditions of different layers of the population of Mogilev and its province in the XVIII—XX centuries.



Аллея Героев

18 The *Heroes' Alley* of natives, that immortalizes the names of the heroes of the Soviet Union — natives of Pridneprovie district, leads from the museum to Soviet Square.



Маршрут № 2

Буйниччи

Route № 2

Buinichi

От Советской площади до Буйничского поля поможет добраться ссылка <http://goo.gl/maps/t5RLR>
Reference <<http://goo.gl/maps/t5RLR>> will help you to get from Soviet Square to Buinichi field (route № 2).

Автобусы



Bus

№ 3, № 44

Маршрутные такси



Route taxi-bus

№ 2, № 43

от остановки «Площадь Орджоникидзе»
from the bus-stop “Ordzhonikidze Square”

Ссылка на маршрут № 2 / Reference to route № 2
<http://goo.gl/maps/HORPD>

1. Мемориальный комплекс «Буйничское поле» / Memorial complex “Buinichi field”
2. Зоосад / Zoological garden
3. Конный манеж / Riding House



1

2

3



1 В нескольких километрах от Могилева на юго-западе расположена деревня Буйничи. Здесь находится величественный **мемориал «Буйничское поле»**, посвященный памяти героических защитников города Могилева в 1941 г. Здесь сражались воины 388-го стрелкового и 340-го артиллерийского полков, 174-го отдельного истребительного противотанкового дивизиона, отряд народного ополчения шелковой фабрики и другие подразделения, оборонявшие Могилев. 23 дня продолжалась упорная борьба за город. Обороной на этом участке руководил полковник С. Ф. Кутепов.

Комплекс «Буйничское поле» включает в себя арку и построенную на возвышении мемориальную часовню. Стены ее облицованы внутри светлым мрамором. На них — мемориальные доски с фамилиями воинов и ополченцев, погибших при обороне Могилева. На возвышенности в центре находится «Книга памяти» мемориала. Под часовней — склеп, предназначенный для перезахоронения останков погибших воинов Красной Армии, обнаруженных на полях боев в окрестностях Могилева. На Буйничском поле находятся памятный

1 /n some kilometers from Mogilev to the southwest there is a village *Buinichi*. The majestic **memorial “Buinichi field”**, commemorating the heroic defenders of Mogilev in 1941 is situated here. Here fought the soldiers of the 338th infantry regiment and 340th artillery regiments, 174th separate internecine antitank battalion, citizens-in-arms of the silk factory and other divisions that defended Mogilev. Stiff resistance for the city lasted for 23 years. The Defense in this area was led by the colonel S. Kutepov.

Complex “Buinichi field” includes an arch and a chapel built on the hill. Its internal walls are coated with the light marble. On the walls there are memorial tablet with the surnames of the soldiers and militia men, who died defending Mogilev. On the subtility in the center of the memorial you can find “Book of condolence”. Under the chapel there is a crypt meant for the reburial of the remains

камень писателю К. Симонову (на месте, где был развезен его прах), принимавшему участие в оборонительных боях, «Озеро слез» и немецкий танк. Останки мужественных защитников города со всеми воинскими ритуалами и почестями торжественно перезахоронены

в братские могилы, в том числе и в склеп мемориальной часовни.



of the died Red Army soldiers that were found on the battle fields in the outskirts of Mogilev. On "Buinichi field" you can see the memorial stone commemorating the

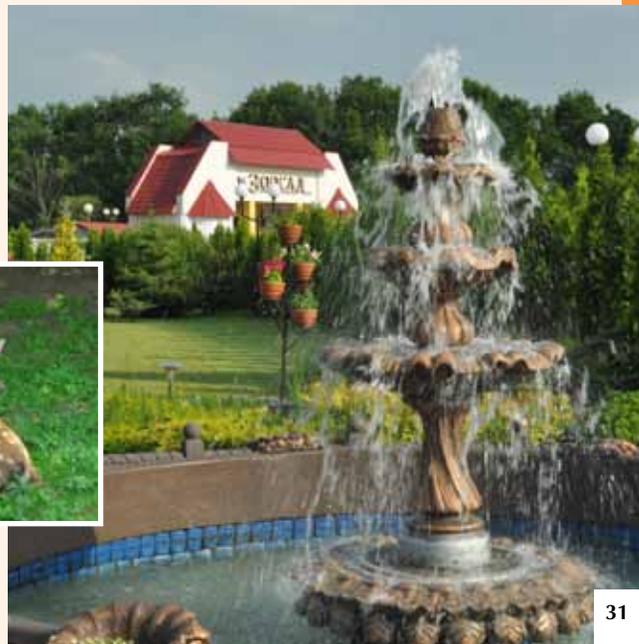
writer K. Simonov, who participated in the defensive battle. It stands in the very place where his ashes were scattered. Here you will also find "Lake of tears" and a German tank. The remains of the courageous defenders of the city were solemnly reburied in the common grave, including the crypt with all soldierly rituals and honors.

2 Opposite the memorial "Buinichi field", on the other side of *Bobruisk Road*, there is a **Zoological garden** — an incredibly beautiful place.



2 Напротив Буйничского поля, на противоположной стороне Бобруйского шоссе, находится **Зоосад** — удивительно красивое место.

В этом месте когда-то была деревня Городок, а в 2005 г. вдоль Днепра на площади в 80 га появился Зоосад с животными и птицами при Могилевском государственном агролесотехническом колледже имени К. П. Орловского. Основную часть Зоосада занимают





вольеры, в которых живут зубры, олени, кабаны, лоси, косули, волки, лисы, фазан, коршуны, уссурийский

тигр, рысь, овцы, кролики, утки, глухарь, сова и другие животные. По периметру Зоосада оборудован пешеходный маршрут, имеются смотровые площадки. Есть большой вольер, через который проложена железная дорога для посетителей.

К Зоосаду примыкает этнографический музей под открытым небом «*Белорусская деревня XIX*

In 2005 along the Dnieper on the area of 80 hectares a Zoological garden was founded by Mogilev State Agricultural-Forestry-Technical College named after K. P. Orlovsky with animals and birds. The main part of the Zoological garden is taken by the open-air cages where European bison, deer, elks, roes, wolfs, foxes, a pheasant, milvuses, a siberian tiger, a lynx, sheep, a wood grouse, an owl and other animals live.

“*Belarusian village of the XIX century*” — an ethnographical museum in the open air — is adjoined to the Zoological garden. Here you can find a café and

века». Здесь есть кафе и гостиница, в крестьянских домах расположились мастерские ремесленников и сувенирные лавки. Можно посетить дом кузнеца,

гончара, пекаря, ознакомиться с бытом белорусского народа начала XX в. И каждый может понаблюдать, как работает любой из мастеров, приобрести сувениры.



3 В направлении города, недалеко от Буйнич, находится **конный манеж**. В нем проходят тренировки и соревнования по конному спорту и современному пятиборью. Кроме того, любой желающий может покататься в манеже на лошади, а также посетить сауну и тренажерный зал.



a hotel, craftsmen workshops and souvenir shops are open to you in the peasant houses.

3 /n the direction of the city, not far from Buinichi there is a **riding house**. The trainings and competitions in horseback riding and modern pentathlon are held here. Besides, every person can ride a horse in the riding house or visit a sauna and a fitness center.





3

Маршрут № 3

Православные
святыни Могилева

Route № 3

Orthodox holy
places of Mogilev

От Буйничского поля до Крестовоздвиженского храма поможет добраться ссылка <http://goo.gl/maps/Mdgz4>
Reference <<http://goo.gl/maps/qD2hP>> will help you to get from Buinichi field to the Church of the Exaltation of the Holy Cross (route № 3).

 Автобусы
Bus
№ 3, № 44

 Троллейбус
Trolleybus
№ 2

 Маршрутные такси
Route taxi-bus
№ 2, № 43

до остановки «Могилевский рынок»
to the bus-station «Mogilev Rynek» (Mogilev Market)

Ссылка на маршрут № 3 / Reference to route № 3
<http://goo.gl/maps/qD2hP>



1

2

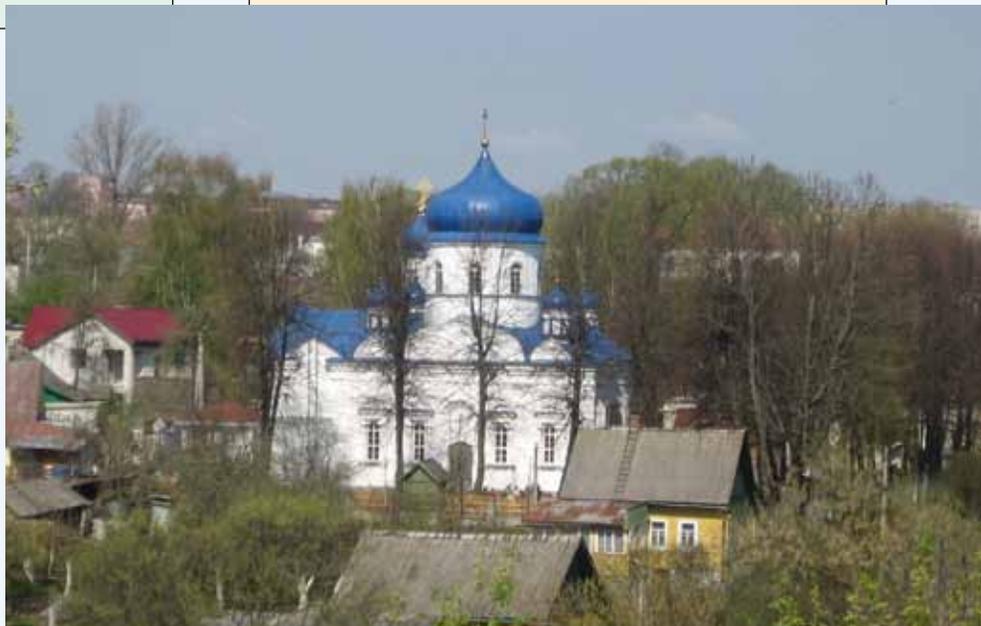


1. **Крестовоздвиженская церковь**
The Church of the Exaltation of the Holy Cross
2. **Свято-Никольский женский монастырь**
Saint Nicholas Convent
3. **Свято-Троицкий храм (Польковичская криница)**
St. Trinity Church (Polykovichi spring)

1 *Борисо-Глебская Церковь* (пер. Брюсова, 4а) была построена в XVII в. как одноэтажный дом, который в XIX в. был перестроен под церковь. Крестовоздвиженский собор построен в 1869 г. Это пятикупольная постройка. В 1986 г. Свято-Борисо-Глебская церковь города Могилева была переименована в Свято-Крестовоздвиженский собор. Церковь является хранителем древних церковных обычаев православной веры. В настоящее время является крестильным храмом.



1 *Boris and Gleb Church* (Brusova Lane, 4a) was built in the XVII century as a one-storied building, which in the XIX century was reconstructed into the church. The Church of the Exaltation of the Holy Cross was built in 1869. It is a five-domed building. In 1986 St. Boris and Gleb Church of Mogilev was renamed into the Church of the Exaltation of the Holy Cross. The church is the keeper of ancient church traditions of orthodox religion. At present it is a baptismal church.



2 От Крестовоздвиженской церкви до **Свято-Никольского женского монастыря** можно проехать любым транспортом одну остановку до площади Орджоникидзе, а затем пройти пешком к городской больнице, напротив которой будет лестничный спуск к монастырю.

Строительство Никольского собора было начато в 1669 г. и закончено в 1672 г. Женский монастырь существовал до 1719 г., затем здесь поселились монахи. Во время пожара 1708 г. обгорели купола, колодки колоколов и двери, но алтарь удалось сохранить. В 1754 г. мужской монастырь был закрыт. С того времени церковь стала приходской. Кроме главного престола во имя Св. Николая церковь имела еще два придела, во имя Усекновения главы Иоанна Крестителя и во имя Святого Дмитрия Салунского. На монастырской территории находится Онуфриевская церковь, возведенная в 1793—1796 гг. и освященная во имя Святого Преподобного Онуфрия



2 You can take a walk along the Dnieper or take any transport and get to Ordzhonikidze Square from St. Nicholas convent to the Church of the Exaltation of the Holy Cross, and then you may pass the city hospital and find a staircase leading to the convent.

The erection of **St. Nicholas Cathedral** was started in 1669 and finished in 1672. The convent existed till 1719, and then monks came to live here. During the fire in 1708 the domes, bell chocks and the doors were burnt but the Altar was saved. In 1754 the fraternity was closed. From that time the church became parochial.

In Soviet times the convent was closed and since 1989 it started its work again. In 2002



Великого. После войны в церкви располагалась книжная база. В советское время монастырь закрыли, а с 1989 г. он вновь стал действовать, управляющим назначен высокопреосвященный Максим. После его смерти в 2002 г. епископом Могилевским и Мстиславским выбран Софроний.

Сегодня мы видим отреставрированный архитектурный комплекс, который сложился из каменных зданий Никольской и Онуфриевской церквей, двухэтажного жилого дома, колокольни.

Никольский храм — выдающийся памятник белорусской архитектуры XVII в. Самое знаменитое творение храма — четырехъярусный иконостас, выполненный могилевскими мастерами-резчиками и позолотчиками. Сейчас он полностью обновлен и отреставрирован.

Sophronius was chosen Bishop of Mogilev and Mstislavl.

Today we see the reconstructed architectural complex which is comprised of the stone buildings of Nicholas and Onufry church, a two-storied dwelling house and a bell-tower.

St. Nicholas Church is a significant monument of belarusian architecture of the XVII century. The most well-known masterpiece of the church is a four-tiered iconostasis, created by Mogilev cutters and gilders. Now it is fully renewed and reconstructed.



3 *И*сточник ключевой воды «*Польковичская кри-ница*» располагается недалеко от ул. *Крупской*. Он имеет богатую историю. Известен с 1552 г., когда селение Польковичи принадлежало могилевскому старосте Станиславу Кезгайло. Криница с 1708 г. называлась *Александровской*. В тот время польское правительство подарило Польковичи сподвижнику русского царя Александру Меншикову и он переименовал их в Александровичи,



но ненадолго. В 1802 г. эти места посетил российский академик В. Севергин, который в своих записках впервые описал окрестности, Поликовичский источник и его лечебные свойства. В 1980-х гг. Институтом геохимии и геофизики АН БССР были взяты пробы, которые подтвердили

наличие в воде целого ряда ценных элементов. Степень минерализации воды составила примерно 25%. Наибольшую известность источник приобрел в начале XIX в., когда хозяином имения стал граф Римский-Корсаков. При нем над криницей был сооружен каменный грот, покрытый оцинкованным железом, отсюда ключевая вода по трубам направлялась в особый бассейн, где ее могли набрать местные жители. После того как у криницы граф построил часовню во имя Святой Параскевы-Пятницы, сюда каждую 8-ю и 10-ю пятницу после православной Пасхи съезжались тысячи людей, устраивались массовые крестные ходы и молебны. По преданию Параскева-Пятница — девушка, которая в юности уверовала в Христа и вела аскетический образ жизни. По обвинению в христианстве приведена на суд к правителю области, который хотел жениться на ней, если она отречется от Христа. Параскева отказалась, и ей отрубили голову. Церковь она была причислена к лику святых. День ее почитания приходился на

3 The source of spring water “*Polykovichi spring*” is situated not far from *Krupskaya Street*. It has a rich history. It is known since 1552 when Polykovichi settlement belonged to Mogilev headman Stanislav Kezgailo. The spring has the name *Aleksandrovskaya* since 1708. At that time the pole government presented Polykovichi supporter of Russian Tsar Aleksandr Menshikov and he renamed it into Aleksandrovichi but it did not last long.

In 1802 these places were visited by Russian academic V. Severgin, who described the surroundings, Polykovichi source and its healing features in his notes for the first time. The institute of geochemistry and geophysics sampled, which proved that the water really contains a number of valuable elements. The degree of water mineralization is



пятницу, и на этот же день организовывались ярмарки.

Окрестности Польшович — места отдыха многих известных людей: здесь неоднократно были Петр I, Александр Меншиков, Николай II.

В начале XX в. у источника размещались три церковных здания: церковь Святой Параскевы, колокольня и каплица-часовня. В 2000 г., в День памяти святых отцов Первого Вселенского собора, нововозведенная часовня Святой Параскевы была освящена архиепископом Могилевским и Мстиславским Максимом. Храм построен на благотворительные пожертвования четы из Германии, а также на средства прихода.

Ежегодно 14 ноября отмечается День Святой Великомученицы Параскевы. Церковный праздник Крещение не обходится без криницы. Прихожане идут к святыне целыми семьями, набирают ключевую воду, очищают душу и тело. В 2012 г. состоялось долгожданное событие — открытие и освящение Свято-Троицкого храма.

В Могилеве по *Пушкинскому проспекту* строится **кафедральный Спасо-Преображенский собор**, который возводится с 2000 г. и по окончании будет самым высоким храмом города.



about 25 per cent. The source got its greatest fame at the beginning of the XIX century, when earl Rimsky-Korsakov became the owner of the estate. At his time a stone grotto was built above the spring. It was galvanized with iron.

When the earl built a chapel in the name of St. Paraskeva-Pyatnitsa, thousands of people started coming here and making mass processions of the Cross and rogation services every 8th and 10th Friday after the orthodox Easter. According to the legend, Paraskeva-Pyatnitsa was the girl who accepted Christ by faith and led austere life. On a charge of Christianity she was taken to the bar of the governor of the region, who wanted to marry her, if she repudiated Christ. Paraskeva refused and was beheaded. She was consecrated a saint by the church.

In 2000, the fete of Saint fathers of the first Oecumenical Councils, a newly built chapel of St. Paraskeva was hallowed by the archbishop of Mogilev and Mstislavl. The cathedral was built on voluntary donations of the couple from Germany and the money of the parish.

The day of Saint Great Martyr Paraskeva is celebrated annually on November 14.

In Pushkinsky lane the Cathedral of the Transfiguration of the Saviour Cathedral is being built. Its building was started in 200 and by the time when it is finished it will have been the highest church of the city.

Культурно-оздоровительные комплексы
Culture and health complexes

Маршрут № 4

Route № 4

Спортивный комплекс
«Дворец гимнастики» *Sports complex*
the Palace of Gymnastics



От Польшковичской криницы до Дворца гимнастики поможет добраться ссылка <http://goo.gl/maps/EuszQ>
Reference <<http://goo.gl/maps/EuszQ>> will help you to get from Porykovichi Spring to the Palace of Gymnastics (route № 4).

Ссылка на маршрут № 4 / Reference to route № 4
<http://goo.gl/maps/i99ba>

Спортивный комплекс «Дворец гимнастики» (ул. Крупской, 137) является не только базой подготовки гимнастов, акробатов и батутистов, но и центром физкультурно-спортивной работы микрорайона. В спортивном комплексе имеются два зала для занятий гимнастикой и акробатикой, методический центр, сауна, бассейн, тренажерный зал, косметический салон и многое другое. Объект признан лучшим достижением в строительной отрасли республики за 2010 г.

Sport complex the Palace of Gymnastics (Krupskaya Street, 137) is considered to be not only the base for preparing gymnasts, acrobats and trampolinists, but also the center of physical work of building estate. There are two halls for gymnastics and acrobatics, methodic center, a sauna, a swimming pool, a fitness hall, spa salon and so on in the sport complex. The construction is considered to be the best achievement in building branch of the republic in 2010.

Маршрут № 5

Спортивный комплекс
«Олимпиец»

Route № 5

Sports complex
“Olympiec”

Ссылка на маршрут № 5 / Reference to route № 5
<http://goo.gl/maps/hfFes>

Спортивный комплекс «Олимпиец» (ул. 30 лет Победы, 1а) — центр олимпийского резерва по легкой атлетике и игровым видам спорта. Был построен в 2006 г. Стал базой для подготовки спортсменов национальных команд. Здесь проводятся соревнования республиканского и международного уровня по баскетболу, волейболу, ручному мячу, мини-футболу, теннису, легкой атлетике. Кроме того, в спортивном комплексе «Олимпиец» имеется 2 тренажерных зала, 4 сауны, фитнес-центр, зал игровых автоматов, компьютерный клуб, зал для игры в бильярд и кафе.

Sports complex “Olympiec” (30 Let Pobedy Street, 1a) — the center of Olympic reserve in field-and-track and competitive sports. It was built in 2006. It became the base for preparing sportsmen of national teams. The tournaments of the republican and international level in basketball, volleyball, handball, mini-football, tennis and field-and-track are held here. Besides there are two fitness centers, four saunas, a fitness-center, slot hall, a computer club, a billiards hall and a café in the sports complex “Olympiec”. There are also three sections for field-and-track throwing. Parking space is also available.



Могилевские
карусели

Центр
обслуживания
клиентов
Microlife Bionime

проспект Гусь



Маршрут № 6

Ледовый Дворец

Route № 6

Ice Palace

Ссылка на маршрут № 6 / Reference to route № 6

<http://goo.gl/maps/QB5xv>

Ледовый дворец (ул. Гагарина, 1) — спорткомплекс, в котором проводятся соревнования и матчи по хоккею, фигурному катанию и другим ледовым видам спорта. Ледовая коробка трансформируется в площадку для игровых видов спорта, спортивных единоборств, тяжелой атлетики, а также в сцену для проведения концертов. В свободное от спортивных мероприятий время площадка задействована для проведения массовых катаний на коньках.

Арена является домашней площадкой хоккейного клуба «Могилев», а также базой для детских хоккейных секций.

Ice Palace (Gagarina Street, 1) — a sports complex where the tournaments in ice hockey, figure skating and other ice kinds of sports are held. Ice rink is transformed into the ground for competitive sports, combat sports, weightlifting and also into the stage for concerts. When the ice rink is free from sports activities it is used for mass skating.

The arena is the domestic ground of hockey club “Mogilev” and it is also the base for children hockey sections.



*Также к списку спортивных комплексов города можно отнести: **Могилевский центральный спортивный комплекс ГУ; Центр физкультурно-оздоровительной работы «Могилевхимволокно»; «Торпедо»** — спортивный клуб Могилевского филиала Белорусского автомобильного завода; физкультурно-оздоровительный комплекс «Спутник»; **областную школу высшего спортивного мастерства; учебно-спортивное учреждение «Городская детско-юношеская спортивная школа»** и многое другое.*

The following sports complexes of the city can also be included in the list: state establishment; the center of health and fitness “Mogilevchimvolokno”; “Torpedo” — a sports club of Mogilev automobile factory; “Sputnik”, health and fitness complex; regional school of the top sportsmanship; training sports establishment “City sports school for children and young people” and many others.



Парковая зона Могилева Along the park area of Mogilev city



В Могилеве имеются 4 парка, 44 сквера, бульвары, цветники, газоны и линейные посадки. Очень удобен в пути следования маршрут от Дубровенки до Печерского лесопарка.

There are 4 parks, 44 public gardens, avenues, flower beds, lawns and line plantings. The route from the Dubrovenka River to the Pechersky Forest Park is very convenient for walking.

От Ледового дворца до реки Дубровенки поможет добраться ссылка <http://goo.gl/maps/6mvF2>

Reference <<http://goo.gl/maps/6mvF2>> will help you to get from the Ice Palace to the Dubrovenka River (route №7).

Маршрут № 7

Река Дубровенка

Route № 7

The Dubrovenka River

Ссылка на маршрут № 7 / Reference to route № 7
<http://goo.gl/maps/dh9vG>

Чтобы быстро найти Дубровенку, следует вспомнить маршрут № 1. Проспект Мира пересекается с ул. Первомайской около Дома Советов. Свернув на проспект и спускаясь по нему, выходим к мосту через Дубровенку.

Река Дубровенка — правый приток Днепра протяженностью около 18 км. Она имеет два притока — Струшню и Приснянку.



Еще в начале XX в. Дубровенка представляла собой полноводную реку, большие лодки с рыбой поднимались вверх по течению.

Сегодня набережная реки — одна из комфортабельных зон отдыха горожан и туристов. С наступлением лета желающих провести свободное время именно здесь становится все больше. Вдоль набережной расположены беседки и скамейки для отдыха. Работает лодочная станция. Живописные скульптуры, фонтаны и мостики украшают набережную и речку.

To get quickly to *the Dubrovenka River* you should remember route № 1. *Prospect Mira (Mir Avenue)* crosses *Pervomaïskaya Street* near *the Council House*. If you turn to the avenue and walk down you will get to the bridge over the Dubrovenka.

The Dubrovenka River is the right feeder of the Dnieper about 18 kilometers long. It has two side streams: Strushnya and Prisnyanka. In the XX century the Dubrovenka used to be a full-flowing river, where big boats with fish tided up. Today the river esplanade is one of the most comfortable recreation zones for the citizens and tourists. Around the esplanade there are arbors and benches for having a rest. A boat station functions there. Picturesque sculptures, fountains and bridges decorate the esplanade and the river.



Маршрут № 8

Route № 8

Печерский лесопарк The Pechersky Forest Park



Ссылка на маршрут № 8 / Reference to route № 8
<http://goo.gl/maps/s7Qdc>

Двигаясь по проспекту Мира прямо от центра города по мосту через Дубровенку и держась правой стороны, сворачиваем к еще одной зоне отдыха — Печерскому лесопарку.

Как городская зона отдыха, *Печерский лесопарк* существует с 1916 г. Здесь произрастают ель, сосна, дуб, тополь, береза, осина, другие породы деревьев. В Печерском озере водятся окунь, плотва, карась, карп и красноперка. Природа здесь имеет свои прелести в любое время года.

Moving along Prospect Mira just from the center of the city to the bridge over *the Dubrovenka River* and keeping to its right side we turn to one more recreation zone — *the Pechersky Forest Park*.

The Pechersky forest park exists as a city recreation zone since 1916. Such trees as fir-tree, pine, oak, poplar, birch, aspen and other tree species grow here. Such kinds of fish



В лесопарке проводятся общегородские праздники и спортивные соревнования. Для посетителей парка есть пункт проката, где можно взять лодки, ролики, лыжи и другой спортивный инвентарь.

На живописной территории рядом с озером располагается гостинично-спортивный комплекс «**Космос-корт**» (ул. **Сурганова, 46**). Здесь можно поиграть в большой и настольный теннис, бильярд.

as river perch, roach, crucian carp, carp and red eye harbor in the Pechersky Lake. The nature is beautiful at any season.

Citywide holidays and sports competitions are held in the forest park. There is a rental center for the visitors of the forest park where they can rent boats, roller skates, skies and other sports equipment.

There is a hotel and **sports complex “Kosmos-Kort”** on the picturesque territory by the lake (*Surganova Street, 46*). You can play tennis, table tennis and billiards here.





Маршрут № 9

Любузский лесопарк

Route № 9

The Lubuzh Forest Park

Ссылка на маршрут № 9 / Reference to route № 9
<http://goo.gl/maps/Ztd6G>

Любузский лесопарк расположен вдоль левого берега Днепра, на восточной окраине Могилева. Растут здесь преимущественно ель и сосна, много съедобных грибов и ягод. В лесу можно встретить лося.

Любузский лесопарк — это замечательная зона отдыха как для горожан, так и для гостей города.



The Lubuzh Forest Park is situated along the left side of the Dnieper bank, on the eastern outskirts of Mogilev. Mostly fir-tree and pine grow here, there are many edible berries and mushrooms here. You can meet an elk in the forest.

The Lubuzh Forest Park is a perfect recreation zone both for the citizens and for the guests of the city.

Справочник адресов и телефонов

Гостиницы города Могилева

1. «*Губернская*», ул. Ленинская, 56/6
тел. 80222-28-45-75, (8029) 614-90-39, (8029) 542-22-44
2. «*Ким*», ул. Лазаренко, 27
тел. 80222-25-15-42, 25-01-54, (8029) 149-10-49
3. «*Космос-корт*», ул. Сурганова, 46
тел. 80222-27-93-13, (8029) 327-93-13
4. «*Могилев*», пр-т Мира, 6
тел. 80222-46-81-38, 46-80-77
5. «*Лира*», ул. Ленинская, 45
тел. 80222-25-25-43, 25-29-45
6. «*ОАО «Могилевхимволокно»*», пр-т Шмидта, 20
тел. 80222-48-15-93
7. «*Северянка*», пер. Мечникова, 5
тел. 80222-24-17-61
8. «*Турист*», пр-т Пушкинский, 6
тел. 80222-48-56-55, (8044) 750-00-80
9. «*Славянская*», ул. Челюскинцев, 178
тел. 80222-22-54-95, 48-16-77
10. «*Моготекс*», ул. Гришина, 72
тел. 80222-26-46-69
11. «*Сигнал*», ул. Кутепова, 2
тел. 80222-48-62-77
12. «*Сандра Сервис*», ул. Челюскинцев, 178
тел. 80222-66-92-50
13. «*Славянская*», ул. Ленинская, 23а
тел. 80222-23-02-81, (8029) 109-10-49

Address and telephone reference book

City Hotels

1. “*Gubernskaya*”, Lenin Street, 56/6
Tel.: 80222-28-45-75, (8029) 614-90-39, (8029) 542-22-44
2. “*Kim*”, Lazarenko Street, 27
Tel.: 80222-25-15-42, 80222-25-01-54, (8029)149-10-49
3. “*Kosmos-Kort*”, Surganova Street, 46
Tel.: 80222-27-93-13, (8029) 327-93-13
4. “*Mogilev*”, Prospect Mira (Mir Avenue), 6
Tel.: 80222-46-81-38, 80222-46-80-77
5. “*Lira*”, Lenin Street, 45
Tel.: 80222-25-25-43, 80222-25-29-45
6. “*OAO “Mogilevkhimvolokno”*”, Shmidt Avenue, 20
Tel.: 80222-48-15-93
7. “*Severyanka*”, Mechnikov Avenue, 5
Tel.: 80222-24-17-61
8. “*Tourist*”, Pushkin Avenue, 6
Tel.: 80222- 48-56-55, (8044) 750-00-80
9. “*Slavyanskaya*”, Cheluskintsev Street, 178
Tel.: 80222-22-54-95, 80222-48-16-77
10. “*Mogotex*”, Grishina Street, 72
Tel.: 80222-26-46-69
11. “*Signal*”, Kutepova Street, 2
Tel.: 80222-48-62-77
12. “*Sandra Service*”, Cheluskintsev Street, 178
Tel.: 80222- 66-92-50
13. “*Slavyanskaya*”, Lenin Street, 23a
Tel.: 80222-23-02-81, (8029)109-10-49

14. «Любужское предместье», Могилевская обл., Могилевский р-н, д. Любуж, ул. Лесничество, 17
тел. 80222-21-74-77

Кинотеатры

1. «Космос», пр-т Пушкинский, 10
2. «Родина», ул. Ленинская, 47
3. «Чырвоная Зорка», ул. Первомайская, 14
4. «Ветразь», ул. Островского, 1
5. «4D Кино Живое Кино», ул. Ленинская, 38
6. «Октябрь», пр-т Мира, 23

Рестораны и клубы

1. «Метро» (ресторан, ночной клуб, караоке-бар, кальян-бар), ул. Мигая, 13/36 тел. 80222-25-25-85
2. «На Дубровке» (боулинг-клуб, ночной клуб), пр-т Мира, 21а тел. 80222-28-85-62, 25-39-18
3. «Материк» (боулинг-клуб, ресторан, ночной клуб), ул. Дзержинского, 19 тел. 80222-25-85-68, 25-95-99
4. «Форум» (ночной клуб-ресторан), ул. Ленинская, 61 тел. 80222-31-17-90
5. «Лига» (ночной клуб-ресторан, караоке-бар), ул. Королева, 4 тел. 80222-26-91-01, 26-94-29
6. «Bellagio» (ресторан), ул. Ленинская, 22 тел. 80222-23-08-08, (8029) 544-00-77, (8044) 544-00-77
7. «Магеллан» (ресторан), ул. Лепешинского, 16 тел. 80222-22-11-37, (8029) 644-87-53
8. «Латук» (ресторан), ул. Ленинская, 56, корп. 6 тел. 80222-25-28-16, (8029) 111-09-00

14. «Lubuzhskoe Predmestie» Mogilev region, Mogilev district, village Lubuzh, Lestnichestvo Street, 17
Tel.: 80222-21-74-77

Cinemas

1. «Kosmos», Pushkin Avenue, 10
2. «Rodina», Lenin Street, 47
3. «Chyrvonaya Zorka», Pervomaiskaya Street, 14
4. «Vetraz», Ostrovskogo Street, 1
5. «4D Kino, Zhivoie kino», Lenin Street, 38
6. «Oktyabr», Mir Avenue, 23

Restaurants and clubs

1. «Metro» (restaurant, night club, karaoke bar, nargile bar), Migai Street, 13/36 Tel.: 80222-25-25-85
2. «Na Dubrovke» (bowling-club, restaurant, night club), Mir Avenue, 21a Tel.: 80222-28-85-62, 25-39-18
3. «Materik» (bowling-club, restaurant, night club), Dzerzhinskogo Street, 19 Tel.: 80222-25-85-68, 25-95-99
4. «Forum» (night club-restaurant), Lenin Street, 61 Tel.: 80222-31-17-90
5. «Liga» (night club, restaurant, karaoke bar) Koroleva Street, 4 Tel.: 80222-26-91-01, 26-94-29
6. «Bellagio» (restaurant) Lenin Street, 22 Tel.: 80222-23-08-08, (8029) 544-00-77, (8044) 544-00-77
7. «Magellan» (restaurant), Lepeshinskogo Street, 16 Tel.: 80222-22-11-37, (8029) 644-87-53
8. «Latuk» (restaurant), Lenin Street, 56, building 6 Tel.: 80222-25-28-16, (8029) 111-09-00



9. **«Шале»** (ресторан),
ул. Дарвина, 4 тел. 80222-70-71-11, 26-66-96
10. **«Модерн»** (ресторан),
ул. Королева, 12 тел. 80222-46-79-96
11. **«Жемчужина Востока»** (ресторан),
Могилевская обл., Могилевский р-н, д. Польковичи-1,
ул. Приозерная, 35 тел. 80222-21-68-70, (8029) 115-15-06
12. **«Печерское Предместье»** (ресторан),
ул. Бакунина, 15 тел. 80222-28-22-70, (8029) 394-55-89
13. **«Санта-Мария»** (ресторан),
ул. Симонова, 69г, зона отдыха в районе Святого озера
тел. 80222-41-59-27
14. **«Салхино»** (ресторан),
ул. Лазаренко, 50 тел. 80222-23-60-99, 23-61-99
15. **«Мини-Метро»** (ресторан),
ул. Первомайская, 21 тел. 80222-25-92-45,
(8029) 540-33-33, (8029) 179-09-46
16. **«Корчма»** (ресторан),
д. Буйничи тел. 80222-47-11-00
17. **«Габрово»** (ресторан),
ул. Первомайская, 31 тел. 80222-22-23-15

9. **“Shale”** (restaurant),
Darvin Street, 4 Tel.: 80222-70-71-11, 8022-26-66-96
10. **“Modern”** (restaurant),
Koroleva Street, 12 Tel.: 80222-46-79-96
11. **“Zhemchuzhina Vostoka”** (The pearl of East) (restaurant),
Mogilev region, Mogilev district, village Polykovichi-1,
Priozernaya Street, 35 Tel.: 80222-21-68-70, (8029) 115-15-06
12. **“Pecherskoe predmestie”** (Pechersk outskirts) (restaurant),
Bakunin Street, 15 Tel.: 80222-28-22-70, (8029) 394-55-89
13. **“Santa-Mariya”** (restaurant),
Simonova Street, 69 “G”, Recreation Area near the Lake “Svjatoe”
Tel.: 80222-41-59-27
14. **“Salkhino”** (restaurant),
Lazarenko Street, 50 Tel.: 80222-23-60-99, 23-61-99
15. **“Mini-Metro”** (restaurant),
Pervomaiskaya Street, 21 Tel.: 80222-25-92-45
(8029) 540-33-33, (8029) 179-09-46
16. **“Korchma”** (restaurant),
village Buinichi Tel.: 80222-47-11-00
17. **“Gabrovo”** (restaurant),
Pervomaiskaya Street, 31 Tel.: 80222-22-23-15

18. **«Бирария»** (пивной бар-ресторан),
ул. Первомайская, 31 тел. (8025) 982-02-02
19. **«Днепр»** (ресторан),
ул. Первомайская, 29 тел. 80222-25-09-33
20. **«Турист»** (ресторан),
пр-т Пушкинский, 6 тел. 80222-46-42-71
21. **«Ясень»** (ресторан),
пр-т Шмидта, 46 тел. 80222-48-82-43
22. **«Пармезан»** (ресторан),
ул. Первомайская, 34/1 тел. 8(044) 7-408-408, 8(029) 7-408-408
23. **«Бургер-пицца»** (ресторан),
ул. Первомайская, 34 тел. 80222-22-93-98
24. **«Золотой дракон»** (ресторан),
ул. Первомайская, 22 тел. 80222-31-01-61
25. **«Любужское предместье»** (ресторан),
Могилевская обл., Могилевский р-н, д. Любуж,
ул. Лесничество, 17 тел. 80222-21-74-77

18. **«Beeraria»** (pub-restaurant),
Pervomaiskaya Street, 31 Tel.: (8025) 982-02-02
19. **«Dnepr»** (restaurant),
Pervomaiskaya Street, 29 Tel.: 80222-25-09-33
20. **«Tourist»** (restaurant),
Pushkin Avenue, 6 Tel.: 80222-46-42-71
21. **«Yasen»** (restaurant),
Schmidt Avenue, 46 Tel.: 80222-48-82-43
22. **«Parmezan»** (restaurant),
Pervomaiskaya Street, 34/1 Tel.: 8(044) 7-408-408, 8(029) 7-408-408
23. **«Burger Pizza»** (restaurant),
Pervomaiskaya Street, 34 Tel.: 80222-22-93-98
24. **«Zolotoy Drakon»** (Golden dragon) (restaurant),
Pervomaiskaya Street, 22 Tel.: 80222-31-01-61
25. **«Lubuzhskoe Predmestie»** (Lubuzh outskirts) (restaurant),
Mogilev region, Mogilev district, village Lubuzh, Lestnichestvo
Street, 17 Tel.: 80222-21-74-77



Ресторан «Пармезан»

Автоинформаторы

Точное время	188
Киноафиша	191
Ночной город	192
Прогноз погоды	195
Гороскоп	194
Сказки	196
Именины	197

Горячая линия

Служба социально-психологической помощи	80222-31-20-22, 47-31-61
Телефон доверия ГАИ	80222-46-25-85
Телефон доверия УВД	80222-39-57-70

Такси

Такси «Выбор»	157, 80222-23-50-50, (8044, 8029) 723-50-50
Такси	059, 152
Такси	8022-156-156, (8044) 2-156-156, (8029) 7-156-156
Такси «Барс»	8022-28-88-88, (8033) 628-88-88, (8044) 738-88-88
Такси «Беркут» и такси «Старт»	083, 80222-25-05-40; 183, (8029) 675-60-40, 125-60-40, (8029) 725-60-40, 749-60-40
Такси «Витязь»	80222-31-10-10, (8029) 131-10-10, (8029) 531-10-10
Такси «Вояж»	80222-22-21-21, (8029) 666-21-21, (8029) 766-21-21
Такси	(8029) 646-60-90, (8029) 746-60-90, (8025) 946-60-90
Такси «Лидер Старт»	80222-45-50-50, (8029) 645-50-50, (8029) 745-50-50
Такси «Люкс»	80222-25-88-88, (8029) 325-88-88, (8029) 725-88-88
Такси «Медведь»	80222-311-311, (8029) 1-311-311, (8029) 5-311-311
Такси «Партнер»	80222-46-80-80, (8029) 646-80-80, (8029) 746-80-80
Такси «Паккард»	077, 80222-25-77-77; 107, (8029) 325-77-77
Такси «Экспресс-Такси»	80222-47-55-55, (8029) 664-64-80, (8029) 547-55-55

Call Information Service

Exact time	188
Cinema advertisement	191
Entertainment Service	192
Weather forecast	195
Horoscope	194
Fairy tales	196
Name-days	197

Call Service

Socio-psychological help service	80222-31-20-22, 47-31-61
Hot line of the State Automobile Inspection	80222-46-25-85
Hot line of the Department of Internal Affairs	80222-39-57-70

Taxi

Taxi “Vybor”	157, 8022-23-50-50, (8044, 8029) 723-50-50
Taxi	159, 152
Taxi	80222-156-156, (8044) 2-156-156, (8029) 7-156-156
Taxi “Bars”	80222-28-88-88, (8033) 628-88-88, (8044) 738-88-88
Taxi “Berkut” and Taxi “Start”	083, 80222-25-05-40; 183, (8029) 675-60-40, 125-60-40, (8029) 725-60-40, 749-60-40
Taxi “Vityaz”	80222-31-10-10, (8029) 131-10-10, (8029) 531-10-10
Taxi “Voyage”	80222-22-21-21, (8029) 666-21-21, (8029) 766-21-21
Taxi	(8029) 646-60-90, (8029) 746-60-90, (8025) 946-60-90
Taxi “Leader Start”	80222-45-50-50, (8029) 645-50-50, (8029) 745-50-50
Taxi “Lux”	80222-25-88-88, (8029) 325-88-88, (8029) 725-88-88
Taxi “Medved”	80222-311-311, (8029) 1-311-311, (8029) 5-311-311
Taxi “Partner”	80222-46-80-80, (8029) 646-80-80, (8029) 746-80-80
Taxi “Pakkard”	077, 80222-25-77-77; 107, (8029) 325-77-77
Taxi “Express Taxi”	80222-47-55-55, (8029) 664-64-80, (8029) 547-55-55

Экстренные телефонные номера

Пожарная аварийно-спасательная служба	101
Милиция	102
Скорая медицинская помощь	103
Детская скорая помощь	22-52-11
Аварийная газовая служба	104, 48-83-35
Аэропорт	80222-29-95-01, 29-95-21
Городская справка	109
Заказ междугородных и международных разговоров	171
Отдых и развлечения	193
Автовокзал	182
Пригородные маршруты	80222-22-15-84
Железнодорожный вокзал	105, 80222-39-21-28
Коды городов и межгородского соединения	153, 8-13070
Ритуальная служба	173, 48-50-69
Справочная по государственным аптекам	169, 80222-22-58-81
Справочная по коммерческим аптекам	180, 80222-46-00-03
Справочная индексов	80222-31-07-86



Emergency telephone numbers

Rescue and firefighting services	101
Police	102
Emergency medical services	103
Infant emergency medical services	22-52-11
Emergency gas service	104, 80222-48-83-35
Airport	80222-29-95-01, 29-95-21
City inquiry	109
Long distance and international calls order	171
Recreation and entertainment	193
Bus station	182
Suburban routes	80222-22-15-84
Rail way station	105, 80222-39-21-28
The codes of the cities and suburban connections	153, 8-13070
Ritual service	173, 48-50-69
The inquiry on state pharmacies	169, 80222-22-58-81
The inquiry on commercial pharmacies	180, 80222-46-00-03
The inquiry on zip-codes	80222-31-07-86





Ирина Василенко
Irina Vasilenko

Василенко Ирина Геннадьевна родилась в 1987 году в Могилевской области (г. Быхов) в семье военнослужащих. В 2007 году окончила Могилевский государственный музыкальный колледж им. Н. А. Римского-Корсакова. В 2012 году окончила Белорусскую государственную академию музыки по специальности хоровое дирижирование, в этом же году поступила на факультет делового администрирования в Белорусско-Российский университет. С сентября 2012 года — заместитель директора по учебно-воспитательной работе в ГУО «Могилевская детская школа искусств № 2».

МОГИЛЕВ

(путеводитель)

На русском и английском языках

© Текст И. Василенко, 2013

© Фото И. Василенко, А. Литин, 2013

© Оформление.

ЧУП «АмелияПринт», 2013

